

Gen

Chapter 43

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

וְהָרֵעַב וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: 1
e-il-carestia pesante nella-terra
[H7458](#) [H3515](#) [H0776](#)

Or la carestia era grave nel paese;

וַיְהִי כִּשְׁנֵי שָׁנִים וְהָרֵעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: 2
e-fu quando essi-compì a-mangiare il-grain - che essi-portò dall'-Egitto
[H1961](#) [H3615](#) [H0398](#) [H0853](#) [H7668](#) [H0935](#) [H4714](#) [H0559](#)
אֶלֵיהֶם אֲבִיהֶם שָׁבוּ שָׁבוּ שָׁבוּ לָנוּ מֵעַט- אֶכֶל: 2
a-loro loro-padre tornare comprare- per-noi un-poco- cibo
[H0413](#) [H0001](#) [H7725](#) [H7666](#) [H4592](#) [H0400](#)

e quand'ebbero finito di mangiare il grano che aveano portato dall'Egitto, il padre disse loro: "Tornate a comprarci un po' di viveri".

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הֲעַד הָעַד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא- 3
e-disse a-lui Giuda dicendo warning noi avvertì dicendo
[H0559](#) [H3063](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3808](#) [H0559](#)
תֵּרָאוּ פָּנָי בְּלֹתִי אַחִיכֶם אַתְּכֶם: 3
tu-will-vedere mio-volto a-meno-che tuo-fratello è-con-tu
[H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H0251](#) [H0854](#)

E Giuda gli rispose, dicendo: "Quell'uomo ce lo dichiarò positivamente: Non vedrete la mia faccia, se il vostro fratello non sarà con voi.

אִם- יִשְׁלַח מְשַׁלַּח אֶת- אֶחָיו אֶתְנוּ גִרְדָּה 4
se- sending tu-sono se- noi-will-andare-giù con-noi nostro-fratello -
[H3426](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0854](#) [H0251](#) [H3381](#)
וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכֶל: 4
e-noi-will-comprare- per-te cibo
[H7666](#) [H0400](#)

Se tu mandi il nostro fratello con noi, noi scenderemo e ti compreremo dei viveri;

וְאִם- אֵינְךָ מְשַׁלַּח לֹא גִרְדָּה כִּי- הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ לֹא- 5
e-se- tu-sono-non non sending non noi-will-andare-giù per- l'-uomo disse a-noi non-
[H0369](#) [H7971](#) [H3808](#) [H3381](#) [H0376](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3808](#)
תֵּרָאוּ פָּנָי בְּלֹתִי אַחִיכֶם אַתְּכֶם: 5
tu-will-vedere mio-volto a-meno-che tuo-fratello è-con-tu
[H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H0251](#) [H0854](#)

ma, se non lo mandi, non scenderemo; perché quell'uomo ci ha detto: Non vedrete la mia faccia, se il vostro fratello non sarà con voi".

6 וַיֹּאמֶר וְיִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרַעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם
 e-disse Israele perché fece-tu-fare-male a-me a-dire a-il-uomo ancora a-te
[H0559](#) [H3478](#) [H4100](#) [H5046](#) [H0376](#) [H5750](#)

אָח:
 un-fratello
[H0251](#)

E Israele disse: "Perché m'avete fatto questo torto di dire a quell'uomo che avevate ancora un fratello?"

7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל- הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלְדֵינוּ לֵאמֹר
 e-essi-dissero asking chiese- l'-uomo riguardo-noi e-riguardo-nostro-kindred dicendo
[H0559](#) [H7592](#) [H7592](#) [H0376](#) [H4138](#) [H0559](#)

הָעוֹד אָבִיכֶם חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אָח וְנִגְדַּר- לוֹ עַל- פִּי
 ancora tuo-padre vivo a-te un-fratello e-noi-disse- a-lui secondo-a- bocca-di
[H5750](#) [H0001](#) [H3426](#) [H0251](#) [H5046](#) [H6310](#)

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ כִּי נִדְעַע יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-
 le-parole i-questi knowing could-noi-conoscere quello egli-would-dire portare-giù
[H1697](#) [H0428](#) [H3045](#) [H3045](#) [H0559](#) [H3381](#) [H0853](#)

אָחִיכֶם:
 tuo-fratello
[H0251](#)

Quelli risposero: "Quell'uomo c'interrogò partitamente intorno a noi e al nostro parentado, dicendo: Vostro padre vive egli ancora? Avete qualche altro fratello? E noi gli rispondemmo a tenore delle sue domande. Potevam noi mai sapere che ci avrebbe detto: Fate venire il vostro fratello?"

8 וַיֹּאמֶר וַיהוּדָה אֶל- יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחַה הַנֶּעֱרַר אֵתִי וְנִקְוָמָה
 e-disse Giuda a- Israele suo-padre mandare il-boy con-me e-noi-will-arise
[H0559](#) [H3063](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0001](#) [H7971](#) [H5288](#) [H0854](#)

וְנִלְכָּה וְנַחֲיָהּ וְלֹא נָמוֹת גַּם- אֲנַחְנוּ גַם- אַתָּה
 e-noi-will-andare e-noi-will-vivere e-non noi-will-morire noi anche- noi anche- tu
[H3212](#) [H2421](#) [H3808](#) [H4191](#) [H1571](#) [H0587](#) [H1571](#) [H0571](#)

גַּם- טְפוּנוּ:
 anche- nostro-poco-ones
[H1571](#) [H2945](#)

E Giuda disse a Israele suo padre: "Lascia venire il fanciullo con me, e ci leveremo e andremo; e noi vivremo e non morremo: né noi, né tu, né i nostri piccini.

9 אֲנִכִּי אֶעֱרֹבָנוּ מִיָּדִי תִבְקֹשׁנוּ אִם- לֹא הִבִּיאֲתִיו
 io will-essere-surety-per-lui da-mio-mano tu-may-require-lui se- non io-portare-lui
[H0595](#) [H6148](#) [H3027](#) [H1245](#) [H3808](#) [H0935](#)

אֵלָיךְ וְהִצַּנְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטְאתִי לָךְ כָּל- הַיָּמִים:
 a-te e-io-pose-lui davanti-a-te contro-tu tutto- il-giorni
[H0413](#) [H3322](#) [H6440](#) [H2398](#) [H3605](#) [H3117](#)

Io mi rendo garante di lui; ridomandane conto alla mia mano; se non te lo riconduco e non te io rimetto davanti, io sarò per sempre colpevole verso di te.

10 כִּי לֹלְאָה הִתְמַהְמַהְנוּ כִּי- עַתָּה שְׂבָנוּ זֶה פַּעַמַּיִם:
 per se-non noi-aveva-delayed certamente- ora noi-would-avere-tornò questo
[H3884](#) [H4102](#) [H6258](#) [H7725](#) [H2088](#) [H6471](#)

Se non ci fossimo indugiati, a quest'ora saremmo già tornati due volte".

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־וְכֵן אַפּוֹא זֹאת עָשׂוּ קָחוּ
 e-disse a-loro Israele loro-padre se- così allora questo fare prendere
[H0559](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0001](#) [H0645](#) [H2063](#) [H3947](#)

מִזְמַרְתַּת הָאָרֶץ בְּכֵלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מְעַט צְרִי
 da-produce-di la-terra in-tuo-vessels e-portare-giù a-il-uomo un-dono un-poco balsamo
[H2173](#) [H0776](#) [H3627](#) [H3381](#) [H0376](#) [H4503](#) [H4592](#) [H6875](#)

וּמִעֵט דְּבַשׁ נִכְאֵת וְלֵט בְּטָנִים וּשְׁקָדִים:
 e-un-poco miele gum e-mirra pistachio-nuts almonds
[H4592](#) [H1706](#) [H5219](#) [H3910](#) [H0992](#) [H8247](#)

Allora Israele, loro padre, disse loro: "Se così è fate questo: Prendete ne' vostri sacchi delle cose più squisite di questo paese, e portate a quell'uomo un dono: un po' di balsamo, un po' di miele, degli aromi e della mirra, de' pistacchi e delle mandorle;

12 וּכְסָף וּמְשֻׁנָּה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמְּוֹשָׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתֵיכֶם
 e-argento e-doppio prendere in-tuo-mano in-tuo-mano il-tornò in-bocca-di tuo-sacks
[H3701](#) [H4932](#) [H3947](#) [H3027](#) [H0853](#) [H7725](#) [H6310](#) [H0572](#)

תָּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלֵי מְשֻׁנָּה הוּא:
 tornare in-tuo-mano forse un-error esso-fu
[H7725](#) [H3027](#) [H0194](#) [H4870](#) [H1931](#)

e pigliate con voi il doppio del danaro, e riportate il danaro che fu rimesso alla bocca de' vostri sacchi; forse fu un errore;

13 וְאֶת־אָחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:
 e-fratello prendere e-arise tornare a- l'-uomo
[H0853](#) [H0251](#) [H3947](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0376](#)

prendete anche il vostro fratello, e levatevi, tornate da quell'uomo;

14 וְאֵל וְשָׁדַי יָתֵן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנָי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־
 e-El Shaddai may-dare a-te compassion davanti l'-uomo e-may-mandare a-te
[H0410](#) [H7706](#) [H5414](#) [H0853](#) [H6440](#) [H0376](#) [H7971](#) [H0853](#)

אֶחֶיכֶם אֲחֵר וְאֶת־בְּנֵימִין וְאִנִּי כְּאִשֶּׁר שְׁכַלְתִּי
 tuo-fratello altro e- Beniamino e-io come-che io-am-bereaved io-am-bereaved
[H0251](#) [H0312](#) [H0853](#) [H1144](#) [H0589](#)

e l'Iddio onnipotente vi faccia trovar grazia dinanzi a quell'uomo, sì ch'egli vi rilasci l'altro vostro fratello e Beniamino. E se debbo esser privato de' miei figliuoli, ch'io lo sia!"

15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמְּנַחָה הַזֹּאת וּמְשֻׁנָּה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדְכֶם
 e-prese gli-uomini - il-dono il-questo e-double-argento essi-prese in-loro-mano
[H3947](#) [H0376](#) [H0853](#) [H4503](#) [H2063](#) [H4932](#) [H3701](#) [H3947](#) [H3027](#)

וְאֶת־בְּנֵימִין וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם לְפָנָי יוֹסֵף:
 e- Beniamino e-essi-arose e-essi-andò-giù Egitto e-essi-stette davanti Giuseppe
[H0853](#) [H1144](#) [H3381](#) [H4714](#) [H5975](#) [H6440](#) [H3130](#)

Quelli presero dunque il dono, presero seco il doppio del danaro, e Beniamino; e, levatisi, scesero in Egitto, e si presentarono dinanzi a Giuseppe.

"Scusa, signor mio! noi scendemmo già una prima volta a comprar dei viveri;

וְהִנֵּה אִמְתַּחֲתֵינוּ אֶת־ וּנְפַתְחָהּ הַמָּלוֹן אֶל־ בָּאנוּ כִּי־ וַיְהִי 21
 ed-ecco nostro-sacks - e-noi-apri il-lodging-luogo a- noi-venne quando- e-fu
[H2009](#) [H0572](#) [H0853](#) [H4411](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1961](#)

וּנְשֵׁב בְּמִשְׁקָלוֹ כֶּסֶפְנוּ אִמְתַּחֲתוֹ בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף־ אֹתוֹ
 e-noi-portò-back in-suo-weight nostro-argento suo-sack in-bocca-di ciascuno argento-di-
[H7725](#) [H4948](#) [H3701](#) [H0572](#) [H6310](#) [H0376](#) [H3701](#)
 בְּיָדֵינוּ : אֵת
 in-nostro-mano esso
[H3027](#) [H0853](#)

e avvenne che, quando fummo giunti al luogo dove pernottammo, aprimmo i sacchi, ed ecco il danaro di ciascun di noi era alla bocca del suo sacco: il nostro danaro del peso esatto; e noi l'abbiam riportato con noi.

וַיָּדַעְנוּ לֹא אֲכָל לְשַׁבֵּר־ בְּיָדֵנוּ הוֹרְדָנוּ אֲחֵר וְכֶסֶף־ 22
 noi-conoscere non cibo a-comprare- in-nostro-mano noi-portò-giù altro e-argento
[H3045](#) [H3808](#) [H0400](#) [H7666](#) [H3027](#) [H3381](#) [H0312](#) [H3701](#)

בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ : כֶּסֶפְנוּ שָׁם מִי־
 in-nostro-sacks nostro-argento porre che-
[H0572](#) [H3701](#) [H4310](#)

E abbiam portato con noi dell'altro danaro per comprar de' viveri; noi non sappiamo chi avesse messo il nostro danaro nei nostri sacchi".

וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־ תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם 23
 a-te diede tuo-padre e-Dio-di tuo-Dio timore fare-non- a-te pace e-egli-disse
[H5414](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0430](#) [H3372](#) [H0408](#) [H7965](#) [H0559](#)

מִטְּמוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֶלֵהֶם אֶת־ שִׁמְעוֹן :
 Simeone - a-loro e-egli-portò-fuori a-me venne tuo-argento in-tuo-sacks tesoro
[H8095](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3318](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3701](#) [H0572](#) [H4301](#)

Ed egli disse: "Datevi pace, non temete; l'Iddio vostro e l'Iddio del vostro padre ha messo un tesoro nei vostri sacchi. Io ebbi il vostro danaro". E, fatto uscire Simeone, lo condusse loro.

וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־ הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף מֵיֵם וַיִּרְחֹצוּ 24
 e-essi-lavò acqua e-egli-diede- Giuseppe casa-di gli-uomini - l'-uomo e-portò
[H7364](#) [H4325](#) [H5414](#) [H3130](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0935](#)

רַגְלֵיהֶם לְחֻמְרֵיהֶם : מִסְפּוֹא וַיִּתֵּן
 per-loro-asini fodder e-egli-diede loro-piedi
[H2543](#) [H4554](#) [H5414](#) [H7272](#)

Quell'uomo li fece entrare in casa di Giuseppe; dette loro dell'acqua, ed essi si lavarono i piedi; ed egli dette del foraggio ai loro asini.

וַיַּכְיֵנוּ אֶת־ הַמְּנַחָה עַד־ בּוֹא יוֹסֵף כִּי בִצְהָרִים 25
 essi-udì per a-il-noon Giuseppe venendo-di fino-a- il-dono - e-essi-preparò
[H8085](#) [H3130](#) [H0935](#) [H5704](#) [H4503](#) [H0853](#)

כִּי־ שָׁם יֵאָכְלוּ לָחֶם :
 pane essi-would-mangiare là quello-
[H3899](#) [H0398](#) [H8033](#)

Ed essi prepararono il regalo, aspettando che Giuseppe venisse a mezzogiorno; perché aveano inteso che rimarrebbero quivi a mangiare.

26 הַבַּיְתָה בְּיָדָם אֲשֶׁר-הַמְנַחָה אֶת-לוֹ וַיָּבִיאוּ הַבַּיְתָה יוֹסֵף וַיָּבֵא
 la-casa in-loro-mano che-il-dono - a-lui e-essi-portò la-casa Giuseppe e-venne
[H3027](#) [H4503](#) [H0853](#) [H0935](#) [H3130](#) [H0935](#)

וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ אֶרְצָה:
 a-il-suolo a-lui e-essi-si-inchinò-giù-
[H0776](#) [H7812](#)

E quando Giuseppe venne a casa, quelli gli porsero il dono che aveano portato seco nella casa, e s'inchinarono fino a terra davanti a lui.

27 אָמַרְתֶּם אֲשֶׁר הִנָּקֵן אָבִיכֶם הַשְּׁלוֹם וַיֹּאמֶר לְשָׁלוֹם לָהֶם וַיִּשְׁאַל
 tu-parlò-di cui il-vecchio tuo-padre è-pace e-egli-disse per-pace a-loro e-egli-chiese
[H0559](#) [H2205](#) [H0001](#) [H7965](#) [H0559](#) [H7965](#) [H7592](#)

הַעֲדָנִי חַי:
 è-egli-ancora
[H5750](#)

Egli domandò loro come stessero, e disse: "Vostro padre, il vecchio di cui mi parlaste, sta egli bene? Vive egli ancora?"

28 וַיִּקְדּוּ חַי עֲדָנִי לְאָבִינוּ לְעַבְדְּךָ שְׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ
 e-essi-si-inchinò vivo egli-è-ancora a-nostro-padre a-tuo-servo pace e-essi-dissero
[H6915](#) [H5750](#) [H0001](#) [H5650](#) [H7965](#) [H0559](#)

וַיִּשְׁתַּחוּ: (וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ)
 e-essi-si-inchinò-giù [kethiv]
[H7812](#) [H7812](#)

E quelli risposero: "Il padre nostro, tuo servo, sta bene; vive ancora". E s'inchinarono, e gli fecero riverenza.

29 אָמוֹ בֶן-אָחִיו בְּנִימִין אֶת-וַיֵּרָא עֵינָיו וַיִּשָּׂא
 suo-madre figlio-di- suo-fratello Beniamino - e-egli-vide suo-occhi e-egli-alzò
[H0517](#) [H0251](#) [H1144](#) [H0853](#) [H7200](#) [H5375](#)

וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַרְתֶּם אֲשֶׁר הַקָּטָן אָחִיכֶם הַזֶּה וַיֹּאמֶר
 e-egli-disse a-me tu-parlò-di cui il-più-giovane tuo-fratello è-questo e-egli-disse
[H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0251](#) [H2088](#) [H0559](#)

אֱלֹהִים יְחַנֵּךְ בְּנִי:
 mio-figlio essere-gracious-a-tu Dio
[H0430](#)

Poi Giuseppe alzò gli occhi, vide Beniamino suo fratello, figliuolo della madre sua, e disse: "E' questo il vostro fratello più giovine di cui mi parlaste?" Poi disse a lui: "Iddio ti sia propizio, figliuol mio!"

30 וַיִּבְקֹשׁ אָחִיו אֶל-רַחֲמָיו נִבְמְרוּ כִי-יוֹסֵף וַיְמַהֵר
 e-egli-cercò suo-fratello verso- suo-compassions furono-stirred per-Giuseppe e-hurried
[H1245](#) [H0251](#) [H0413](#) [H3648](#) [H3130](#)

לְבָבוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיִּבְּךְ שָׂמָה:
 a-piangere e-egli-andò il-chamber e-egli-pianse là
[H0935](#) [H2315](#) [H0935](#) [H8033](#) [H1058](#) [H1058](#)

E Giuseppe s'affrettò ad uscire, perché le sue viscere s'erano commosse per il suo fratello; e cercava un luogo dove piangere; entrò nella sua camera, e quivi pianse.

שימו	ויאמר	ויהאפק	וויצא	פניו	וירחץ	31
pose-fuori	e-egli-disse	e-egli-controlled-se-stesso	e-egli-andò-fuori	suo-volto	e-egli-lavò	
	H0559	H0662	H3318	H6440	H7364	

לֶחֶם:
pane
[H3899](#)

Poi si lavò la faccia, ed uscì; si fece forza, e disse: "Portate il pranzo".

אתו	האכלים	ולמצרים	לבדם	ולתם	לברו	לו	וישימו	32
con-lui	il-eating	e-per-il-Egiziani	da-se-stessi	e-per-loro	da-se-stesso	per-lui	e-essi-pose	
H0854	H0398	H4713	H0905		H0905			

כי	לחם	העברים	את	לאכל	המצרים	יוכלון	לא	כי	לבדם
per-	pane	il-Ebrei	-	a-mangiare	il-Egiziani	sono-able	non	per	da-se-stessi
	H3899	H5680	H0854	H0398	H4713	H3201	H3808		H0905

למצרים:
in-Egitto
[H4713](#)

הוא
esso-è
[H1931](#)

תועבה
un-abomination
[H8441](#)

Fu dunque portato il cibo per lui a parte, e per loro a parte, e per gli Egiziani che mangiavano con loro, a parte; perché gli Egiziani non possono mangiare con gli Ebrei; per gli Egiziani è cosa abominevole.

והצעיר	כבכרתו	הבכר	לפניו	וושבו	33
e-il-youngest	secondo-a-suo-birthright	il-primogenito	davanti-a-lui	e-essi-sedette	
H6810	H1062	H1060	H6440	H3427	

רעהו:	אל	איש	האנשים	ויתמהו	כצערתו
suo-companion	a-	ciascuno	gli-uomini	e-marveled	secondo-a-suo-youth
H7453		H0413	H0376	H8539	H6812

Ed essi si misero a sedere dinanzi a lui: il primogenito, secondo il suo diritto di primogenitura, e il più giovane secondo la sua età; e si guardavano l'un l'altro con meraviglia.

בנימן	משאת	ותרב	אלהם	פניו	מאת	משאת	וישא	34
Beniamino	porzione-di	e-fu-greater	a-loro	suo-volto	da-	portions	e-egli-alzò	
H1144	H4864		H0413	H6440	H0854	H4864	H5375	

עמו:	וישכרו	וישתו	ידות	חמש	כלם	ממשאת
con-lui	e-essi-furono-merry	e-essi-bevve	tempi	cinque	tutto-di-loro	di-portions-di
	H7937	H8354	H3027	H2568	H3605	H4864

E Giuseppe fe' loro portare delle vivande che aveva dinanzi; ma la porzione di Beniamino era cinque volte maggiore di quella d'ogni altro di loro. E bevvero, e stettero allegri con lui.